

# Neurociencias y educación infantil

## Neuroscienze ed educazione infantile

Miguel A. Zabalza, Director de Reladei, ESPAÑA  
Traduzione in italiano di Quinto Battista Borghi

**C**ada poco aparece en el firmamento educativo (también sucede eso, en la salud o en desarrollo humano, en general) una nueva estrella de luz brillante que nos deslumbra y nos permite ver cosas y espacios que antes se encontraban entre penumbras. Tienen tanta fuerza que nos permiten suponer que hay otros mundos más allá del que estamos acostumbrados a habitar, mundos que se abren a nuestros anhelos y a nuestras prácticas educativas: aprovechando esa nueva luz podemos avanzar más y de forma más rápida y los resultados educativos serán tan buenos que nos asombrarán. Son estrellas de naturaleza y origen diferente. Unas veces, su base es científica; otras, se basan en el desarrollo técnico; en ocasiones, también en la experiencia profesional o en las propuestas carismáticas de educadores visionarios.

Las neurociencias pertenecen a esa categoría de estrellas de potente luz que se proyecta sobre campos diversos de la actividad humana; entre ellos, y de una manera especial, sobre la educación que, como señalaba, es un ámbito propicio a la aparición de este tipo de fenómenos. Quizás, porque somos conscientes de lo poco que sabemos del ser humano y de los factores que influyen en su desarrollo efectivo. Quizás, porque somos conscientes de las escasas herramientas con que cuenta la educación para cumplir su misión de establecer las condiciones para que dicho desarrollo se produzca de forma que cada individuo, al margen de sus condiciones particulares, pueda llegar a su máximo potencial. Descubrir el cerebro y sus mecanismos inter-

**O**gni tanto compare nel firmamento educativo (la stessa cosa capita alla salute o in generale allo sviluppo umano) una nuova stella di brillante luce che ci illumina e che ci permette di vedere cose e spazi che prima rimanevano nella penombra. Hanno una forza tale da permetterci di supporre che vi siano altri mondi rispetto a quelli che siamo abituati ad abitare, mondi che si aprono ai nostri desideri e alle nostre pratiche educative: contando su questa nuova luce possiamo avanzare in modo più rapido e gli esiti educativi saranno talmente validi da non finire di sorprenderci. Sono stelle di natura e origine differente. A volte la loro base è scientifica, si fondano sullo sviluppo tecnico; altre volte poggiano sull'esperienza professionale o nella proposta carismatica di educatori visionari.

Le neuroscienze appartengono alla categoria di stelle dalla potente luce che proiettano il suo fascio luminoso in campi diversi dell'attività umana; fra gli altri – e in maniera speciale – sull'educazione che, come dicevo, è un ambito adatto alla comparsa di questo tipo di fenomeni. Forse perché siamo consapevoli del poco che sappiamo dell'essere umano e dei fattori che esercitano un'influenza sul suo sviluppo efficace. Forse perché siamo consapevoli degli scarsi strumenti di cui si avvale l'educazione per compiere la sua missione di stabilire le condizioni affinché lo sviluppo avvenga in modo che ogni soggetto, al netto delle sue condizioni personali, possa sviluppare al massimo le proprie potenzialità. Scoprire il cervello e i suoi meccanismi interni ha significato aprire una porta verso un nuovo mondo di aspet-

nos ha supuesto abrir una puerta a un nuevo mundo de expectativas y sueños. Y, ansiosos como estamos de nuevas alternativas, intentamos extraer de las aportaciones de las neurociencias, a veces apresuradamente y sin los necesarios filtros, nuevas certezas que permitan articular estrategias educativas innovadoras.

Curiosamente, cuando uno repasa esas nuevas evidencias que las neurociencias nos aportan se da cuenta de que no hay muchas novedades con respecto a lo que la Pedagogía ya venía marcando como puntos centrales de la tarea educativa: la importancia del contexto y de los estímulos que éste nos ofrece; el papel central de los sentidos como receptores de esos estímulos y la importancia de la atención a la hora de seleccionarlos y priorizar unos sobre otros; el gran papel de las emociones en la dinámica intelectual y conductual de las personas; la importancia de la memoria en los procesos de almacenamiento y recuperación de la información. Todas estas ideas forman parte del bagaje conceptual y operativo de cualquier educador bien preparado. Más allá, por tanto, de la fascinación de lo desconocido o del ingenuo empeño en considerar las neurociencias como la nueva piedra filosofal que nos resolverá los problemas de la educación, deberíamos situarnos ante el campo de las neurociencias como buscadores de evidencias que permitan fundamentar mejor lo que hacemos y reajustar aquellas actuaciones educativas ineficaces o erróneas.

En el caso de la Educación Infantil, la aparición de las neurociencias resulta un evento de importancia fundamental. No es que no supiéramos que la etapa infantil es básica en el desarrollo de las estructuras cerebrales, pero el progresivo conocimiento de cómo se produce el desarrollo cerebral y qué factores influyen positiva y negativamente en él, nos abre nuevos espacios para la reflexión y la reconstrucción de nuestras intervenciones educativas. ¿Cuáles son esas nuevas evidencias que las neurociencias nos ofrecen a quienes trabajamos en el ámbito de la Educación Infantil? Permítanme que me refiera de forma sucinta a alguna de ellas:

### **1. PAPEL CENTRAL DEL CEREBRO**

Las neurociencias agrupan a un conjunto de disciplinas cuyo objeto central de estudio es el cerebro tanto en sus componentes estructurales como funcionales. Llegando a alcanzar los 100 mil millones de neuronas y convertido en el gran motor de nuestro ser y actuar como seres humanos, conocerlo se convierte en una necesidad fundamental. Y esa ha sido la gran aportaciones de las neurociencias: la de ir clarificando cómo el cerebro se configura, cómo funciona, cómo se producen en su interior los procesos de recepción, procesamien-

tative e sogni. E, desiderosi di scoprire nuovi orizzonti, siamo ansiosi di cogliere le implicazioni delle neuroscienze, a volte affrettatamente e senza i necessari filtri, nuove certezze che ci permettano di articolare strategie educative innovative.

Curiosamente, quando si ripensa alle nuove evidenze di cui le neuroscienze sono portatrici, ci si rende conto che non ci sono molte novità rispetto a ciò che la Pedagogia andava sottolineando come punti centrali della funzione educativa: l'importanza del contesto e degli stimoli che offre, il ruolo centrale dei sensi come ricettori degli stimoli e l'importanza dell'attenzione al momento di selezionarli e ordinarli secondo le loro priorità; il ruolo centrale delle emozioni nelle dinamiche della mente e dei comportamenti delle persone; l'importanza della memoria nei processi di accumulo e recupero delle informazioni. Tutte queste idee fanno parte del bagaglio concettuale ed operativo di qualsiasi educatore ben preparato. Al di là perciò del fascino di ciò che ancora non sappiamo o dell'ingenuo impegno di considerare le neuroscienze come la nuova pietra filosofale che ci risolverà i problemi dell'educazione, dovremmo collocarci a monte delle neuroscienze come ricercatori di evidenze che ci permettano di strutturare meglio le cose che facciamo e riaggiustare quelle azioni educative che sono inefficaci o sbagliate.

Nel caso dell'Educazione Infantile, la comparsa delle neuroscienze rappresenta un evento di importanza fondamentale. Non è che non sapessimo che l'età infantile è fondamentale per lo sviluppo delle strutture cerebrali, ma le progressive conoscenze di come avviene l'evoluzione del cervello e quali fattori influenzano positivamente e negativamente in essa, ci apre nuovi spazi alla riflessione e alla rimodulazione dei nostri interventi educativi. Quali sono tali nuove evidenze che le neuroscienze ci offrono a noi che ci occupiamo di educazione infantile? Permettetemi che mi riferisca in modo sintetico a qualcuna di esse.

### **1. IL RUOLO CENTRALE DEL CERVELLO**

Le neuroscienze raggruppano un insieme di discipline il cui obiettivo centrale di studio è il cervello tanto nelle sue componenti strutturali come in quelle funzionali. Arrivando a centomila milioni di neuroni e diventato il grande motore del nostro essere e del nostro agire come esseri umani, conoscerlo costituisce una necessità fondamentale. È stato questo il grande contributo delle neuroscienze: quella di andare chiarendo come è organizzato il cervello, come funziona, come avvengono al suo interno i processi ricettivi, il pensiero, l'archiviazione, la conservazione ed il recupero delle

to, almacenaje, conservación y recuperación de las informaciones que recibe. Al cerebro están asociadas funciones fundamentales de nuestro desarrollo como la atención, la memoria, el lenguaje, las emociones, la capacidad de adaptarnos al entorno y de relacionarnos con los demás. Es a partir del cerebro que se articulan nuestras respuestas motrices, que se discriminan los inputs sensoriales, que se establecen nuestras rutinas comportamentales básicas. A través del cerebro aprendemos y desaprendemos, conocemos el mundo que nos rodea y a nosotros mismos. Para la educación en general, y para la educación infantil en particular, la incorporación del cerebro a la agenda de conocimientos y evidencias a tomar en consideración ha marcado un punto de no retorno, un momento histórico que establecerá un antes y un después en los planteamientos educativos.

## **2. LA RELACIÓN HERENCIA-AMBIENTE**

El juego interactivo entre la herencia y el ambiente en el desarrollo de los sujetos constituye uno de los lugares comunes del conocimiento pedagógico. Muchos autores y muy diferentes enfoques biológicos, psicológicos y pedagógicos han participado en la controversia del peso que herencia y ambiente juegan en el desarrollo de los seres vivos. Para la educación ha sido, también, un debate clásico, bien entendido que cuanto mayor peso se atribuya a la herencia menos espacio de influencia nos corresponde a los educadores. Afortunadamente, las neurociencias han proyectado nueva luz sobre esta relación, destacando la importancia de los estímulos externos en la configuración de las sinapsis cerebrales y la enorme importancia de las experiencias de los sujetos a la hora de construir sus redes neuronales. Para la educación esto ha supuesto un cambio de paradigma al poner en el foco de nuestra actuación no tanto el transmitir nociones (enseñar) cuanto el construir ambientes de aprendizaje ricos en estímulos y emocionalmente amigables.

## **3. EL CUERPO TOTAL DEL NIÑO**

El cerebro no deja de ser un órgano de nuestro cuerpo, una parte del sistema que constituye nuestro organismo. Por tanto, situar al cerebro en el centro de nuestras consideraciones no significa, en absoluto, olvidarse del resto del cuerpo. Lo que caracteriza a los sistemas es justamente eso, que forman una unidad cuya identidad trasciende la que posee cada uno de los elementos que lo forman. La naturaleza de los sistemas alude, básicamente, a la relación que se establece entre sus elementos. Eso sucede, también, con el cuerpo humano: el cerebro es el motor, el puesto de mando de nuestro orga-

informaciones que recibe. Al cerebro son asociadas funciones fundamentales del nuestro desarrollo como la atención, la memoria, el lenguaje, las emociones, la capacidad de adaptarnos al contexto e de relacionarnos con los demás. È a partire dal cervello che si articolano le nostre risposte motrici, che vengono discriminati gli impulsi sensoriali che riceviamo, che si strutturano le nostre routine comportamentali di base. Attraverso il cervello impariamo e disimpariamo, conosciamo il mondo che ci circonda e noi stessi. Per l'educazione in generale, e per quella infantile in specifico, l'inclusione del cervello nell'agenda delle conoscenze e delle evidenze da prendere in considerazione è diventata un punto di non ritorno, un momento storico che determinerà un prima e un dopo nei fondamenti educativi.

## **2. LA RELAZIONE FRA EREDITÀ E AMBIENTE**

Il gioco interattivo fra eredità e ambiente nello sviluppo delle persone costituisce uno dei luoghi comuni del sapere pedagogico. Molti autori e molti differenti approcci biologici, psicologici e pedagogici hanno partecipato alla controversia sul peso che l'eredità e l'ambiente giocano nello sviluppo degli esseri viventi. Anche per l'educazione hanno costituito un dibattito classico, ben inteso che quanto maggior peso si attribuiva all'ereditarietà, tanto meno spazio di influenza si attribuiva agli educatori. Fortunatamente le neuroscienze hanno gettato una nuova luce su questa relazione, sottolineando l'importanza degli stimoli esterni nella configurazione delle sinapsi e l'enorme importanza delle esperienze dei soggetti nella fase della costruzione delle proprie reti neuronali. Per l'educazione questo ha presupposto un cambio di paradigma per quanto concerne la messa a fuoco delle nostre azioni non tanto trasmettendo nozioni (insegnando), quanto predisponendo ambienti di apprendimento ricchi di stimoli ed emozionalmente attraenti.

## **3. IL CORPO INTERO DEL BAMBINO**

Il cervello non smette di essere un organo del nostro corpo, una parte del sistema che costituisce il nostro organismo. Perciò, collocare il cervello al centro delle nostre considerazioni non significa, in assoluto, dimenticarsi del resto del corpo. La caratteristica fondamentale di un sistema è proprio questa, che forma un'unità la cui identità trascende quella posseduta da ciascuno degli elementi che lo compongono. La natura dei sistemi allude, fondamentalmente, alla relazione che si instaura fra i suoi elementi. Questo accade anche con il corpo umano: il cervello è il motore, la cabina di comando del

nismo, pero su funcionalidad depende de una correcta interacción con el resto de los componentes del sistema. Y ahí es donde entran en juego aspectos como la alimentación, el movimiento, la higiene, las experiencias directas con las personas y las cosas, el ejercicio físico, la activación de los sentidos, la combinación entre actividad y descanso, etc. Para la Educación Infantil esta conexión entre cuerpo y cerebro, esta perspectiva del niño/a como ser global, representa una condición clave de nuestro trabajo.

#### **4. EL PAPEL DE LAS EMOCIONES**

Otro aspecto, no por conocido menos importante, en las aportaciones de las neurociencias, es el gran papel que las emociones desarrollan en la actividad cerebral. Las emociones constituyen un potente filtro de los estímulos a los que el cerebro reacciona y, con ello, acaban condicionando su actividad. Y lo hacen no solo en relación a las conductas emocionales sino a todo el conjunto de respuestas que parten del cerebro. Las emociones en cualquiera de sus expresiones (estados de ánimo, conductas emotivas, sentimientos, afectos) se proyectan sobre las conductas cognitivas de los sujetos, sobre su memoria, sobre su capacidad de procesar información o evocarla, sobre su capacidad de razonar o relacionarse con otros, sobre sus sistemas de autoregulación. De ahí que para los educadores atender las emociones infantiles forma parte fundamental de nuestra misión educativa. Algo de lo que ya éramos conscientes pero que las neurociencias refuerzan con nuevas evidencias.

#### **5. LAS TRANSICIONES ACTIVIDAD – DESCANSO**

El cerebro no deja de ser un órgano. Y como tal, su funcionamiento consume energía. Energía que proviene de otros órganos y funciones corporales. Energía que necesita reponerse tanto a través de la alimentación y el ejercicio físico como del descanso y el sueño. En ese sentido, la alternancia entre momentos activos y momentos de reposo son fundamentales. En momentos de sueño el cerebro lleva a cabo desconexiones eléctricas que resultan fundamentales para estabilizar el sistema y prepararlo para nuevos inputs. De hecho, se ha comprobado (y todos tenemos experiencia personal de ello) que la falta de sueño afecta de forma muy negativa a todas nuestras funciones cerebrales: atención, lenguaje, memoria, destrezas motrices, estados emocionales, etc. En el trabajo con niños y niñas pequeños, la alternancia actividad – descanso – sueño resulta una rutina fundamental. Ya se hace así y ahora las neurociencias lo refuerzan.

nostro organismo, ma il suo funzionamento dipende dalla corretta interazione con il resto delle componenti del sistema. È qui che entrano in gioco aspetti come l'alimentazione, il movimento, l'igiene, le esperienze dirette con le persone e con le cose, l'esercizio fisico, l'attivazione dei sensi, la combinazione fra lavoro e riposo, ecc. Per l'educazione infantile questa connessione fra corpo e cervello, questa prospettiva del bambino e della bambina come essere globale, rappresenta una condizione chiave del nostro lavoro.

#### **4. IL RUOLO DELLE EMOZIONI**

Un altro aspetto, meno indagato ma non per questo meno importante, dell'apporto delle neuroscienze è il grande ruolo che le emozioni svolgono nell'attività cerebrale. Le emozioni costituiscono un potente filtro degli stimoli ai quali il cervello reagisce e, con questo, ne condizionano l'attività. E lo fanno non solo in relazione alle condotte emotive, ma all'insieme delle risposte che partono dal cervello. Le emozioni in ognuna delle loro espressioni (stati d'animo, comportamenti emotivi, sentimenti, affetti) si proiettano sui comportamenti cognitivi dei soggetti, sulla memoria, sulla capacità di elaborare le informazioni o di evocarle, sulla capacità di ragionare o di relazionarsi con gli altri, agendo sul sistema di autoregolazione. Deriva essenzialmente da qui per noi educatori che prestare attenzione e prendersi cura delle emozioni infantili fa parte fondamentale della nostra missione educativa. È qualcosa di cui già eravamo consapevoli ma che le neuroscienze rafforzano con nuove evidenze.

#### **5. LE TRANSIZIONI ATTIVITÀ-RIPOSO**

Il cervello non smette di essere un organo. E, come tale, il suo funzionamento richiede energia. Energia che proviene da altri organi e funzioni corporee. Energia che deve essere rinnovata tanto attraverso l'alimentazione e l'esercizio fisico così come il riposo e il sonno. In questo senso, l'alternanza fra momenti attivi e momenti di riposo sono fondamentali. Nei momenti di sonno il cervello porta avanti connessione elettriche che sono fondamentali per stabilizzare il sistema e prepararlo a nuovi input. Di fatto, è stato dimostrato (e tutti ne abbiamo provato esperienza personale) che la mancanza di sonno produce effetti molto negativi a tutte le funzioni cerebrali: attenzione, linguaggio, memoria, destrezza motoria, stati emotivi, ecc. Nel lavoro con i bambini e le bambine piccole, l'alternanza attività – riposo/sonno costituisce una routine fondamentale. Già lo si fa e ora le neuroscienze lo rinforzano.

## 6. LOS NIÑOS Y NIÑAS CON NECESIDADES EDUCATIVAS ESPECIALES

Muchos de los modelos de Educación Infantil tuvieron sus orígenes en protocolos de atención a niños y niñas con algún tipo de necesidad educativa especial, fuera de tipo socioeconómico o personal. Eso sucedió con el modelo High Scope, con Montessori, Waldorf, Doman, etc. En esas circunstancias el punto de partida habitual fue prestar mucha importancia al organismo infantil para tratar de neutralizar sus carencias. Esa tradición se ha visto reforzada con el advenimiento de las neurociencias cuyo punto de partida es, nuevamente, el organismo físico de nuestros niños. Por eso, las neurociencias están haciendo aportes muy relevantes para la educación de aquellos niños y niñas con necesidades educativas especiales. Aunque solo fuera por ello, las neurociencias ya tendrían que constituir un campo privilegiado de estudio para los educadores.

En resumen, creo que hablar de neurociencias en educación debe convertirse en una necesidad imperiosa. Obviamente, sin papanatismos. Sin caer en los que Jairo Zuloaga, uno de los coordinadores de este monográfico, ha denominado “neuromitos”. Pero, visto todo lo que los diversos autores nos señalan sobre las aportaciones de las neurociencias a la educación, no cabe duda de que las escuelas constituyen ecosistemas privilegiados no solo para crear las condiciones básicas para un correcto desarrollo infantil sino para extender dichas condiciones a las familias y al entorno en que los niños viven.

Con ese espíritu hemos planteado este número monográfico sobre las neurociencias. Estamos convencidos de que cada vez más, el cuerpo docente debe incrementar su conocimiento sobre las diversas aportaciones que desde las neurociencias van llegando a la educación. Es posible que como decíamos, muchas de esas aportaciones no constituyan novedades significativas en relación a sus ideas y prácticas educativas pero, incluso en ese caso, nos serán muy útiles como evidencias y como base científica de lo que sabemos por experiencia y de lo que hacemos, a veces, por intuición.

Finalizo agradeciendo a Franca Pinto Minerva, profesora emérita de la Universidad de Foggia (Italia) y a Jairo Zuloaga, profesor de la Universidad Nacional de Colombia que han coordinado con maestría este número monográfico de Reladei. Ellos han convocado a voces y autores con visiones que se complementan. Esperemos que disfruten con sus aportaciones.

## 6. I BAMBINI E LE BAMBINE CON BISOGNI EDUCATIVI SPECIALI

Molti modelli di Educazione Infantile hanno tratto origine da protocolli di attenzione a bambini e bambine con qualche necessità educativa speciale, indipendentemente dalla condizione socioeconomica o personale. Questo è accaduto a proposito del modello High Scope, di Maria Montessori, Waldorf, Doman, ecc. In tali circostanze, il punto di partenza comune è stato quello di prestare molta importanza all'organismo del bambino per cercare di neutralizzare le sue carenze. Questa tradizione ha trovato nuova forza con l'avvento delle neuroscienze il cui punto di partenza è, di nuovo, l'organismo fisico dei nostri bambini. Per questo, le neuroscienze stanno offrendo contributi molto rilevanti per l'educazione dei bambini e bambine con bisogni educativi speciali. Fosse anche solo per questo, le neuroscienze dovrebbero costituire un campo privilegiato di studio per gli educatori.

In sintesi, credo che parlare di neuroscienze in educazione deve diventare una necessità obbligatoria. Ovviamente senza fanatismo. Senza cadere in ciò che Jairo Zuloaga, uno dei coordinatori di questo monografico, ha chiamato i “neuromiti”. Ma, visto quanto i diversi autori ci segnalano per quanto riguarda il contributo delle neuroscienze all'educazione, non v'è dubbio che le scuole costituiscono degli ecosistemi privilegiati non solo per creare le condizioni di base per un corretto sviluppo infantile ma per estendere tali condizioni anche alle famiglie e all'ambiente nel quale i bambini vivono.

Con questo spirito abbiamo pianificato questo numero sulle neuroscienze. Siamo convinti, ancora una volta di più, che educatori e insegnanti devono aumentare le loro conoscenze sui diversi apporti che dalle neuroscienze stanno offrendo all'educazione. È possibile, come dicevamo, che molti contributi non costituiscano delle novità significative in relazione alle proprie idee e pratiche educative ma, anche in questo caso, ci saranno molto utili come evidenze e come base scientifica di ciò che sappiamo per esperienza e di ciò che facciamo, a volte, per intuizione.

Concludo ringraziando Franca Pinto Minerva, professoressa emerita dell'università di Foggia (Italia) e Jairo Zuloaga, professore dell'Università Nazionale di Colombia, che hanno coordinato con sapienza questo numero monografico di Reladei. Hanno organizzato gli argomenti e gli autori in modo complementare e integrato. Confidiamo che il loro lavoro sia apprezzato.

#### NOTA DE DISCULPA SOBRE LA REVISTA

Como director de *Reladei* quiero aprovechar la aparición de este nuevo número para darles alguna explicación sobre el retraso que llevamos en la publicación y la ruptura el ritmo natural de aparición de los números de la revista. Desde hace casi un año nos hemos tenido que enfrentar, con poco éxito como ven, a sucesivos problemas técnicos que han afectado tanto al proceso de edición como al de publicación de la revista. La falta de personal capacitado para resolver ágilmente esas dificultades nos ha lastrado de forma penosa durante todo este tiempo. Y como las penas nunca vienen solas, los últimos meses han sido terribles desde el punto de vista informático con sucesivos ataques de hackers que han acabado destrozando el servidor y obligándonos a replantearnos el futuro de la revista. Futuro que abordaremos en condiciones más favorables al integrarse RELAdEI en el grupo de revistas de la Universidad de Santiago de Compostela. De esta manera, salvamos la pesadilla de las cuestiones técnicas y ganamos en visibilidad y fortaleza institucional. Les pedimos disculpas por las demoras y los posibles fallos en la comunicación con los autores y esperamos que la etapa que ahora se abre sea mucho más eficaz y estable.

Miguel Zabalza, director de *Reladei*

#### NOTA DEL DIRETTORE

Come direttore di *Reladei* desidero approfittare dell'uscita di questo nuovo numero per dare alcune spiegazioni sul ritardo della pubblicazione e sull'interruzione del ritmo naturale dell'uscita dei numeri della rivista. Da quasi un anno abbiamo dovuto affrontare, con scarso risultato come si può vedere, a problemi tecnici che hanno riguardato tanto il processo editoriale così come quello della pubblicazione della rivista. La carenza di personale competente per superare agevolmente le difficoltà ci ha ostacolato in modo importante durante tutto questo tempo. E siccome i guai non vengono mai soli, gli ultimi mesi sono stati terribili dal punto di vista informatico con successivi attacchi di hacker che hanno finito per danneggiare seriamente il server e ci hanno obbligato a ripianificare il futuro della rivista. Futuro che affrontiamo in condizioni più favorevoli inserendo *Reladei* nel gruppo delle riviste dell'Università di Santiago de Compostela. In questo modo, abbiamo superato l'angoscia che questioni tecniche ci procuravano e guadagnato in visibilità e forza istituzionale. Ci scusiamo per il ritardo e i possibili errori di comunicazione con gli autori e confidiamo che la nuova fase che ora si apre sia più efficace e stabile.

Miguel Zabalza, direttore di *Reladei*

Traduzione in italiano di Quinto Battista Borghi